

Modellkorrektur 2022 „Damals auf dem Tahrir“ von Jonas Lüscher, Deutsche Internationale Schule Den Haag

Höchstpunktzahl ist 10, die beste Note
pro 6 Fehler gibt es einen Punkt Abzug (z.B. 12 Fehler = 8 Punkte)

algemene opmerkingen:

belangrijke woorden niet vertaald: 1 fout

vulwoorden cq. niet-belangrijke woorden niet vertaald: ½ fout

hele zin onzin: 3 fouten

hele zin niet vertaald: 3 fouten

onnodige toevoegingen: woord ½ fout, zinsdeel 1 fout

duidelijke spelfouten (niet typfouten) ½ fout

dt (word/wordt) fout: ½ fout

verkeerd voorzetsel: ½ fout

enkelvoud/meervoud, zowel bij zelfst. nwd. als bij werkwoorden: ½ fout

verkeerde werkwoordstijd: ½ fout

reflexive und andere Bezugswörter werden manchmal falsch gebraucht, *het feest*, **die**, ½ fout

hij wilt: ½ fout, bei Wiederholung 1 fout

aantoonbaar goede vondst + 1

Zeile	Text	Richtig	falsch, ganzer Fehler	halber Fehler	passabel
Titel	Damals auf dem Tahrir	Toen op de Tahrir /het Tahrirplein			
1	Das ist Mahragan, die Musik, die, von den Armenvierteln ausgehend,	Dit is Mahragan, de muziek, die uitgaand van de arme wijken/armenwijken/-buurten/volkwijken/-buurten/achterbuurten/	getto als we van de ... als we de achterbuurten mogen geloven.... uit de getto stroomt	afstamt	vanuit (ohne <i>uitgaand</i>)
1-2	in den letzten Jahren die Stadt überschwemmt hat,	in de afgelopen/laatste jaren de stad heeft overspoeld	overvloed		overstroomd

2	aus den geöffneten Fenstern der Taxen dringt,	uit de open (staande)/ geopende ramen van de taxi's te horen is/klinkt/dringt/			stroomt
2	mit treibendem Beat die Partyboote, die um die Nilinseln kreisen, unter Dampf setzt	met opzweepende/swingende/ stuwende beat de partyboten die rond de Nijleilanden varen/cirkelen, op stoom brengt/ onder stoom zet	drijvende strakke van de party-/feestboten onder damp zetten/ met muziek als stuwkracht/ onder de damp zit vooruit blaast	op de Nijl Neil	doordringende/stuwende om de Nijleilanden draaien/ aan de gang brengt
	und, beinahe zur Unkenntlichkeit verzerrt, aus den Mobiltelefonen der dahinschlendernden Jugendlichen lärmt.	en bijna onherkenbaar vervormd uit de mobieltjes/mobiele telefoons/gsm/smartphone van de (rond/voort)slechterende jongeren schettert/schalt/galmt. als een bijna onherkenbaar geluid	naar de onherkenbaarheid vertrekt onder rook onherkenbaar geworden daarheen gaande	lawaai maakt	klinkt joelt jongeren die daar lopen onherkenbaar vervormd geluid
5	Die Texte sind direkt und nicht selten vulgär	De tekst(en) zijn/is direct en niet zelden/vaak vulgair/grof	alledaags		zelden niet vulgair
	oder zumindest das, was in Ägypten dafür gilt;	of tenminste/althans/in ieder geval dat wat er in Egypte voor doorgaat /voor wordt aangezien/voor geldt/wordt gezien als/als dat geldt	in Egypte geldt in vergelijking met ... iets in die richting van toepassing is		
	nur selten offensichtlich politisch, aber fast immer kritisch,	maar/slechts zelden openlijk/duidelijk/direct/expliciet politiek, maar bijna altijd kritisch	blijkbaar enkel afzonderlijk politieke		
	einfach, indem sie vom Leben in den Straßen berichten	gewoon/eenvoudig/makkelijk/simpel, doordat/omdat ze over het leven in de straten vertellen	melden en zich te laten horen aanduiden		berichten verslag doen

		door over ... te vertellen .. het leven op straat	waarmee het leven (ohne over)		
	auf keinen Fall nostalgisch und fern von jenem sentimentalen, bittersüßen Liebesleid, mit dem beinahe jedes ägyptische Lied überzuckert ist.	in geen geval/in elk geval niet nostalgisch, en verre/ver van elk sentimenteel, bitterzoet liefdesverdriet/-leed, waarmee/-van bijna elk Egyptisch lied is doordrenkt/overgoten is	liefdeslied op geen moment met een lied sentimentele manier geschreven .. levenslied is oversuikerd poedersuiker beminnelijkheid		zoetsappige in ... elk Egyptisch lied voorkomt doorspekt is met/van
8	Mahragan ist die Stimme der Jugend,	Mahragan is de stem/het stemgeluid van de jongeren/jeugd	bestemd voor		
	und in einem Land, in dem die Hälfte der Bevölkerung unter 25 ist,	en in een land waar/waarin de helft van de bevolking/mensen onder de 25 (jaar) is/jonger dan 25 is	in de rest van het land in hun eigen land minderjarig		
	hungrig auf Zukunft und arm, mit wenig Aussicht auf Besserung,	hungerend/hongerig/uitkijkend/ verlangend naar een/de toekomst en arm, met weinig (voor)uitzicht op verbetering	hongerige en arme toekomst uitkijkend naar armoede	met veel zin in de toekomst	begerig naar
	regiert von einer Kaste brutaler Militärs,	geregeerd door een kaste/groep van brute/wrede/meedogenloze militairen	kast brutale militairen		geregeerd door brute militairen
	Ersatz für eine Riege graubärtiger, religiöser Eiferer, die einen greisen Despoten abgelöst haben,	(als) vervanging van/voor een groep (van) grijze/oude, religieuze fanaten/fanatiekelingen/godsdienst- fanaten, die een grijze/oude despoot/ tiran/alleenheerser/onderdrukker/ dictator heeft/ hebben afgelost, grijs bebaarde die op hun beurt ...	namaak / grauwe groep / enthousiastelingen / van grijze despoten overgenomen / vervangen door / grijsbejaarde / vervangen voor / met religieuze overtuigingen / afgezet / geestdriftigen		ploeg
	muss sie laut und drängend sein,	moet ze luid en nadrukkelijk/ duidelijk/indringend zijn,	dan moet je opdringerig zijn	aandringend	luidruchtig moet dit

	fordernd und respektlos, ausgelassen und nach vorne schauend.	(veel)eisend en respectloos/oneerbiedig, uitgelaten en naar/op de toekomst gericht/vooruitkijkend/toekomstgericht/naar voren kijkend.	zij vinden onderzoekend		moeten ze vooruitstrevend
	Ausgestattet mit jenem Optimismus,	Uitgerust met /Voorzien van een/het/dat/al het optimisme	Opgezadeld met een optimist Geladen met dat		begiftigd met
	der eine Hochzeit in jungen Jahren, die einem von gesellschaftlichen Konventionen und familiären Traditionen alternativlos aufgezwungen wird,	dat een bruiloft op jonge leeftijd, die je door maatschappelijke conventies/ sociale verwachtingen en familietradities zonder (enig) alternatief wordt opgedrongen/afgedwongen	van een bruiloft hoogtij in jonge jaren		zonder eronderuit te komen alternatiefloos
	in ein Fest verwandeln kann,	in een feest kan veranderen,	kan een festival worden op een feest kan veranderen	naar een feest	
	ist Mahragan der Soundtrack zu diesen Feiern.	is Mahragan de soundtrack bij deze feesten.	daar is naar deze waarvan Mahragan de .. is.		
	Gefeiert wird am Grund einer Schlucht, auf Sand und Staub und Strassendreck,	Gevierd/Gefeest/Feestgevierd wordt er op de bodem /onder in een ravijn/kloof/afgrond op zand en stof en straatvuil,	wegdek naast de ravijn		modder het feest
	in einer Schneise, gerade breit genug für ein schmales Auto.	in een gekapt pad (sleuf/brandgang/holle weg/tra), net breed genoeg voor een smalle auto.	door de natuur verwilderde weg		laan (smalle) steeg bospad
	Senkrecht ragen die Wände hoch.	Verticaal/recht/loodrecht rijzen/steken de muren/wanden (recht) omhoog.		steken uit	
	Aus Ziegel, Zement und Beton.	Van bakstenen/stenen/steen, cement en beton. en zijn van ...			uit steen...

Skizzierten Zinnen gleich, ragen die Armierungseisen über die Dächer,	Als geschetste kantelen steekt de wapening/steken de wapeningen / wapeningsijzers boven de daken uit.	Identieke ook/dezelfde ruw geschetste tegelijk van het huis nog uit uit de daken/ betonstaven		versterkingsijzers betonijzers bepapening gelijk geschetste pieken
damit man, wenn wieder Geld da ist, noch eine Etage oder zwei weiterbauen kann.	zodat men/je, zodra/als/wanneer er weer geld is, er nog een etage of twee bovenop/op/verder kan bouwen. ...gebouwd kan worden...			
Die Fenster sind zufällig verteilt,	De ramen zijn willekeurig/ onregelmatig verdeeld	geraamtes		zomaar verspreid
der Rest sind schwarze Rechtecke, faule Zähne in einem greisen Mund.	de rest zijn zwarte rechthoeken, rotte tanden in een oude/bejaarde mond.	grijs/vies/vuil/luie		van een oude man verrotte/ verwaarloosde tanden
Von weitem sehen sie aus wie ausgebombt, diese Wohnviertel;	Van verre/van een afstand lijken ze (plat)gebombardeerd, deze woonwijken; door een bombardement verwoest	flatwijken		veraf zien er gebombardeerd uit
von europäischen Urbanisten euphemistisch als informelle Siedlungen bezeichnet,	door Europese urbanisten/ stedenbouwkundigen informele/ officieuze wijken genoemd als... gekarakteriseerd/ gekenmerkt als ... aangeduid,	stadsmensen blij verwezen koloniale woonplaats		stadsdelen dorpen verbloemend
folgt ihre Planung den Gesetzen der Gier, des Schlendrians, der Korruption und der schieren Not.	volgt hun planning de wetten van de hebzucht, de sleur/ het getreuzel, de corruptie en de pure nood/ pure ellende.	sleuren omvang van de nood volgen hun planning geldwolf/gierigheid/smeerlapperij		hun plan / nonchalance slordigheid indeling zuivere noodzaak
Hier gibt der Mahragan den Takt an.	Hier bepaalt de Mahragan het ritme/ de maat/ het tempo ... geeft... aan	de beat		zangmaat
Besonders bei den	Vooral/in het bijzonder/ speciaal/	Afzonderlijk	Bijzonder bij	

	Hochzeitsfesten, die in den engen Gassen gefeiert werden.	met name bij de bruiloften/huwelijksfeesten die in de smalle/nauwe steegjes/straatjes worden gevierd/gehouden.		de...	
	Hunderte sind geladen, und Hunderte tanzen.	Honderden (mensen) zijn (uit)genodigd en honderden (mensen) dansen.	blij zijn in het rond dansen		... en zij dansen
	Die jungen Männer Leib an Leib, von einer Mauer zur andern,	De jonge mannen lijf aan lijf /zij aan zij/ dicht tegen elkaar aan, van de ene muur naar de andere / van muur naar muur,	van de ene mouw naar geklemd tussen de muren		
	schwenken dabei Laserpointer, deren dünne Strahlen die staubige Luft zerschneiden.	zwaaien/wuiven daarbij met laserpointers/-pennen, waarvan de dunne stralen de stoffige lucht doorklieven/ -snijden.	mistige lucht van welke ... stralen	wiens/wier... stralen	in stukken snijdt schijnen doorkruisen
	Oder pyrotechnische Fackeln, die einen Teppich aus Rauch über die Köpfe der Feiernden legen.	Of pyrotechnische fakkels, die een tapijt van rook over de hoofden van de feestenden/feestvierders/ feestgangers leggen/uitspreiden/vormen.			feestende mensen rooktapijt vormen koppen feestende menigte
	Und wenn das Geld für Feuerwerk fehlt,	En als/wanneer het geld voor vuurwerk ontbreekt/ er geen geld is			
	tut es auch ein Feuerzeug und eine Dose Haarspray, mit denen flüchtige Feuerbälle in den Himmel geschickt werden.	dan kan/gaat/lukt het ook met een aansteker en een bus haarspray/ haarlak, waarmee vluchtige vuurballen de lucht ingestuurd worden. dan zijn een... ook goed/voldoende dan volstaan ook	doos/blik/fles haarspray		de hemel in werkt het
	Die Bewegungen der Tanzenden stehen im seltsamen Kontrast zu	De bewegingen van de dansenden/dansers staan in een vreemd/eigenaardig/merkwaardig/	niet vloeiend dansende bevolking		ritmes dansende mensen contrast tegenover

	den staccatoartigen Rhythmen,	schril contrast met het staccatoachtige/schokkerige ritme,			snel achter elkaar volgend
	die einen mit ihren Offbeats dazu verleiten, den Kopf wie ein aufgescheuchter Vogel ruckartig vor und zurück zu bewegen und dabei aufgeregt mit den Flügeln zu schlagen.	die je/iemand met/door de/hun offbeats ertoe verleiden je/zijn hoofd als een opgejaagde/ opgeschrikte vogel met schokken/ schokkerig voor en terug/ achteruit <u>te</u> bewegen en daarbij opgewonden met de vleugels te slaan/te klappen.	bewegen <i>ohne te</i> beroerd gealarmeerd		stootsgewijs heen en weer
	Stattdessen geraten die Tanzenden in einen Zustand der erhöhten Viskosität,	In plaats daarvan raken/belanden de dansers in een toestand van verhoogde viscositeit/komen de dansers terecht in	trance		beweeglijkheid vloeibaarheid stroperigheid
	alles gleitet und fließt.	alles glijdt en stroomt/vloeit		zonder: glijdt	
	Die Glieder schlenkern, als seien sie aus Kautschuk,	De ledematen slingeren/zwaaien alsof ze van rubber/gummi zijn, gemaakt zijn	geslachtsdelen delen bungelen deinen		zouden zijn
	die Leiber winden sich in immer neuen Wellen,	de lichamen wringen zich/ kronkelen/draaien in steeds nieuwe golven/bochten	posities aanhoudende wenden zich naar		lijven bewegen
	die Arme streichen über den eigenen Körper und verlieren sich in der Luft.	de armen strijken/wrijven over /strelen het eigen lichaam en verliezen zich in de lucht. ... gaan de lucht in	strekken zich over het lichaam voelen hun eigen lichaam		
	Es ist, als streiften sie ihre noch jungen Häute ab,	Het is alsof ze hun nog jonge huid afstropen, van zich af (willen) gooien	Het is alsof het lijkt voelden		afdoen

		afschudden /afstrippen (werkwoord moet Präsens zijn, Imperfekt halve fout)			
	entledigten sich damit ihrer vorhersehbaren Zukunft	bevrijden zich daarmee van hun voorspelbare toekomst (werkwoord moet Präsens zijn)	ohne <i>zich</i> nabije toekomst beëindigen voorspelbaarheid loosden		verlossen zich voorzienbaar
	und schwämmen mit freien Zügen in den schmalen Streifen Himmel, der über ihren Köpfen ruht.	en met vrije/losse slagen de smalle strook hemel in zwemmen, die boven hun hoofd rust. zich boven hun hoofd uitstrekt/ bevindt.	teugen met vrije halen de dun gestreepte/ de streepvormige hemel	stroken	toe zwommen koppen lucht